

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.35>

Шарафутдинова Насима Саетовна

О ПРОЦЕССАХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (В НЕМЕЦКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

В статье рассматриваются процессы терминологизации общеупотребительных слов, деспециализации и детерминологизации авиационных терминов как результат взаимодействия общеупотребительной лексики и авиационной терминологии в русском, английском и немецком языках. Изучаются точки зрения отечественных и зарубежных лингвистов на терминологизацию и детерминологизацию, разграничиваются понятия "деспециализация" и "детерминологизация", определяются этапы этих процессов, выявляются общие свойства терминологизации, специализации и детерминологизации в русском, немецком и английском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 385-389. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81`373:001.4

Дата поступления рукописи: 28.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.35>

В статье рассматриваются процессы терминологизации общеупотребительных слов, деспециализации и детерминологизации авиационных терминов как результат взаимодействия общеупотребительной лексики и авиационной терминологии в русском, английском и немецком языках. Изучаются точки зрения отечественных и зарубежных лингвистов на терминологизацию и детерминологизацию, разграничиваются понятия «деспециализация» и «детерминологизация», определяются этапы этих процессов, выявляются общие свойства терминологизации, специализации и детерминологизации в русском, немецком и английском языках.

Ключевые слова и фразы: термин; общеупотребительное слово; терминологизация; детерминологизация; деспециализация; терминология.

Шарафутдинова Насима Саатовна, к. филол. н., доцент
Ульяновский государственный технический университет
nassima@mail.ru

О ПРОЦЕССАХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (В НЕМЕЦКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

Язык для специальных целей, будучи органической частью системы конкретного национального языка, формируется и развивается на базе лексического инвентаря и словообразовательных возможностей национального языка. В то же время специальная лексика постоянно пополняется терминами, отражающими новые результаты развития науки и техники, причем большинство новых слов в современных языках являются терминами. Термин (слово или словосочетание), являясь именем научного, специального понятия, служит профессиональной коммуникации и имеет языковые специфические признаки, позволяющие отграничить его от общеупотребительных слов и других классов специальной лексики [10, с. 17-27]. Не углубляясь в обсуждение основных свойств термина, отметим лишь, что термин, будучи узаконенным названием термилируемого понятия, является официальной лексической единицей конкретной терминологической системы и находится в тесных системных отношениях с другими терминами этой системы.

Тесная связь и взаимовлияние терминологической и общеупотребительной лексики находят свое выражение в двух противоположных процессах: терминологизации и детерминологизации. Способы и причины детерминологизации лексических единиц некоторых областей науки ранее освещались в лингвистической литературе, например А. А. Макарова [6] изучала детерминологизацию единиц экономики и бизнеса в современном русском языке, Ю. В. Аникин [2] рассматривал детерминологизацию английской экономической терминологии. Однако на сегодняшний день мало изучены процессы терминологизации общеупотребительной лексики и детерминологизации технических терминов, в частности авиационных, в русском, английском и немецком языках.

Актуальность темы исследования определяется значимостью изучения процессов терминологизации и детерминологизации в языках с богатой авиационной терминологией для более глубокого понимания этих процессов, а также для прогнозирования путей развития технической терминологии и общеупотребительной лексики в русском, немецком и английском языках. Тема актуальна и тем, что изучение процессов взаимодействия терминологической и общеупотребительной лексики на материале нескольких языков является важным для выявления общих тенденций, характерных для многих языков.

Научная новизна исследования заключается в том, что взаимовлияние и взаимопроникновение общеупотребительной лексики и авиационной терминологии впервые изучается на материале трех языков: русского, английского и немецкого.

Цель данной работы – рассмотреть процессы терминологизации и детерминологизации как показателей взаимодействия авиационной терминологии и общеупотребительной лексики на примере русского, английского и немецкого языков.

В качестве материала для исследования используются толковые, политехнические и авиационные словари, электронные издания популярных газет и журналов как «Аргументы и факты» на русском языке, «BBC» на английском языке и «Die Zeit», «Der Spiegel» на немецком языке.

Рассмотрим некоторые определения терминологизации. Согласно Международной организации по стандартизации (ISO), терминологизация – это процесс, при котором слово или словосочетание общеупотребительного языка преобразуется в термин, обозначающий понятие специального языка [15, р. 34].

С. Е. Врайт (S. E. Wright) и Г. Будин (G. Budin) отмечают, что терминологизация – это процесс метафорического переноса понятия общелитературного языка на более точное понятие в области специального языка [21, р. 752]. Аналогично рассуждает и А. Зарники, определяя терминологизацию как процесс, посредством которого функционирующее слово общеупотребительного языка используется для обозначения понятия в области специального языка [22, р. 11].

Терминологизация – это семантический способ образования терминов. Основной формой семантического способа является метафорический перенос названия известного бытового предмета на новый предмет определенной научной области. При этом происходит приобретение общеупотребительным словом нового терминологического значения, то есть соотнесение слова с новым предметом, явлением, процессом, свойством какой-либо области науки или отрасли техники. Например, для наименования наибольшей высоты летательного аппарата, которую он может достичь, применяют в авиации термин *потолок* (рус.), *ceiling* (англ. досл. «потолок»), *die Deckenhöhe* (нем. досл. «высота потолка»). Результатом терминологизации являются также авиационные термины *крыло* <самолета>, *der Flügel* (нем. «крыло»), *wing* (англ. «крыло») и др.

Термин, созданный в результате метафоризации, т.е. терминологизации общеупотребительного слова, является однозначным в пределах своей терминосистемы. Однако общеупотребительное слово и омонимичный ему термин-метафора имеют не только общую языковую внешнюю форму, но и некоторую семантическую связь, построенную на сходствах и ассоциациях. Сравним примеры общеупотребительных бытовых слов и терминов-метафор, образованных путем терминологизации соответствующих слов:

козёл употребляется как общеупотребительное слово в значении «самец козы» [9] и как авиационный термин в значении «подскок самолёта при посадке, происходящий обычно из-за ошибок пилотирования» [1];

die Rippe (нем.) употребляется как общеупотребительное слово в значении «ребро» [20, S. 1311] и как авиационный термин в значении «нервюра» [16, S. 250];

rib (англ.) употребляется как общеупотребительное слово в значении «ребро» [7, с. 1043] и как авиационный термин в значении «нервюра» [16, S. 250].

Эквивалентные термины *die Rippe* (нем.) и *rib* (англ.) созданы путем терминологизации общеупотребительного слова «ребро» по сходству формы, а их русскоязычный эквивалент «нервюра» заимствован из французского языка. В русском языке термин *козёл* возник на основе ассоциации с животным, способным хорошо прыгать. Его эквиваленты в английском (*bouncing* (дословно «прыжок»)) и немецком языках (*das Springen* (дословно «прыжок»)) являются результатом терминологизации общеупотребительного слова «прыжок», соответственно возникли на основе ассоциации с прыжком.

Активно применяемые основания для сравнения предметов и явлений авиационной сферы с бытовыми предметами из окружения человека – это сходство формы (*бочка* <фигура пилотажа>, *петля антенны*), функции (*головка индикатора*, *нога шасси*); формы и функции (*воздушный коридор*, *крыло*), местоположения (*нос судна*), свойства (*мягкий парашют*, *посадочная подушка*).

К терминам, образованным семантическим способом, относятся также те, которые возникли в результате сужения значения общеупотребительного слова. Например, авиационные термины: *дверь в фюзеляже*, *приборная доска*, *катапультное сиденье (кресло)*. Эквиваленты этих терминов в немецком и английском языках образованы аналогичным образом. Например: *дверь в фюзеляже* (рус.) – *fuselage door* (англ.) – *die Rumpftür* (нем.); *приборная доска* (рус.) – *instrument board* (англ.) – *die Instrumententafel* (нем.); *катапультное сиденье* (рус.) – *ejectable seat* (англ.) – *der Schleudersitz* (нем.).

В. М. Лейчик подразделяет процесс терминологизации на два этапа: 1) начало использования лексической единицы неспециальной разновидности языка в функции термина любого языка для специального назначения; 2) приобретение нетермином признаков термина [17, с. 60].

Терминологизированная языковая единица приобретает новое обозначаемое, сохранив при этом первоначальное обозначаемое, т.е. она функционирует как термин в конкретной терминосистеме и продолжает употребляться как бытовое слово в общеупотребительной лексике. Терминологизированная лексическая единица теряет в терминосистеме свое прежнее лексическое значение, действительное в общеупотребительном языке, и получает соответствующее научное понятие.

Итак, терминологизация общеупотребительного слова проходит следующие этапы: 1) выявление или выбор бытового предмета, имеющего какие-либо сходства с новым специальным объектом или явлением; 2) закрепление названия отобранного бытового предмета для наименования терминологического понятия; 3) приобретение терминологизированной лексической единицей самостоятельной номинативной ценности; 4) использование ее в качестве термина; 5) фиксация терминологизированной единицы в специальном отраслевом словаре. В результате терминологизации общеупотребительное слово получает новую сферу использования, а именно специальную область, и становится термином определенной терминосистемы. Терминологизация приводит к росту количества мотивированных терминов.

Если переход общеупотребительных слов в терминологическую систему называют терминологизацией, то противоположный процесс, переход терминов в общеупотребительную лексику, называют детерминологизацией. Основными причинами детерминологизации технических терминов являются интенсивное развитие науки и техники, внедрение результатов научно-технического прогресса в повседневную жизнь населения, а также интерес общества к техническим новшествам. Ю. В. Аникин называет следующие экстралингвистические факторы детерминологизации: демократизация общества, принадлежность к информационно-приоритетному и информационно-актуальному полю, мода на интеллектуализацию высказывания [2, с. 9].

Процесс детерминологизации тесно связан с популярностью научной области и проходит через сферу потребления. Если сфера применения результатов научно-технического прогресса выходит за пределы своей отрасли и товар пользуются спросом у населения, то термин как наименование этого товара начинает активно употребляться широкими слоями общества. Так, сегодня в нашей повседневной бытовой жизни мы используем самые разные технические приборы. Названия этих изделий входят в наш язык. Тем самым наш словарный

запас обогащается терминами различных технических отраслей: электроники, радиотехники, информатики, самолетостроения, автомобилестроения и т.д. Так стремительно вошли в наш лексикон такие технические термины, как *компьютер, ноутбук, планшет, skain, das Smatrhphone, die Instagram-App, facebook, whatsapp* и др. Достаточно активно используются во всевозможных областях нашей жизни термины и других наук.

Процесс детерминологизации начинается с деспециализации. Деспециализация предполагает употребление термина в терминологическом значении неспециалистом в тексте, адресованном не только для специалистов, но и для других носителей языка. При деспециализации происходит расширение сферы употребления термина. При этом деспециализированный термин может вводиться в общеупотребительный текст без пояснения и комментария, если он хорошо знаком носителям этого языка в связи с частым употреблением в средствах массовой информации. Если же термин мало знаком и не достаточно понятен участникам коммуникации, то он нуждается в пояснении и комментарии в тексте. А. А. Макарова предлагает следующие приемы введения комментария: комментарий-пояснение, комментарий-дефиниция, комментарий-синоним и комментарий-этимология [6, с. 14]. Наиболее частотным способом употребления деспециализированного термина в неспециальном тексте является применение термина без последующего комментария, поскольку составители текстов рассчитывают на узнаваемость термина в связи с активным применением его в СМИ и в бытовом общении. Следующие примеры иллюстрируют деспециализацию авиационных терминов.

Следователи возбуждили уголовное дело по факту нарушения правил эксплуатации транспорта (часть 3 статьи 263 УК РФ) после крушения легкомоторного самолета около аэродрома Дракино в Подмосковье. <...> Удалось установить, что при осуществлении разворота у детального аппарата упала скорость, произошло его сваливание, которое привело к падению на землю [4]. Авиационные термины «легкомоторный самолет», «летательный аппарат», «сваливание» известны носителям русского языка, поэтому используются в газете «Аргументы и факты» без комментария.

Следующий отрывок из статьи в немецкоязычной популярной газете “Zeit Online” содержит яркие примеры деспециализации авиационных терминов:

Nach wochenlanger Suche hatte ein Spezialschiff vor eineinhalb Wochen den Stimmen- und Datenrekorder geborgen. Der Stimmenrekorder hat laut Ermittlern die letzten 30 Minuten der Gespräche zwischen den Piloten im Cockpit sowie den Funkverkehr festgehalten. Der Datenrekorder zeichnet Kurs, Geschwindigkeit, Flughöhe oder Neigungswinkel der Maschine auf. Durch das Speichern von GPS-Daten gibt er zudem Auskunft über den genauen Unglücksort. Das vermisste ägyptische Passagierflugzeug ist Informationen der Regierung in Kairo zufolge abgestürzt. Die Ursache ist noch ungeklärt [13]. / «Полторы недели тому назад, после нескольких недель поиска, специальное судно обнаружило приборы-самописцы голоса и данных. По словам следователей, самописец голоса зафиксировал последние 30 минут переговоров между пилотами в кабине экипажа, а также радиосвязь. Бортовой самописец (самописец данных) записывает курс, скорость, высоту полета или угол наклона самолета. Благодаря записи данных глобальной навигационной системы он содержит информацию о точном месте аварии. Согласно информации правительства в Каире, пропавший египетский самолет потерпел крушение. Причина пока не выяснена» (здесь и далее перевод автора статьи. – Н. Ш.). В вышеприведенном газетном сообщении деспециализации подверглись следующие авиационные термины: *der Stimmen- und Datenrekorder* (приборы-самописцы голоса и данных), *der Stimmenrekorder* (прибор-самописец голоса), *das Cockpit* (кабина экипажа), *der Funkverkehr* (радиосвязь), *der Datenrekorder* (самописец данных), *die Flughöhe* (высота полета), *der Neigungswinkel* (угол наклона), *die GPS-Daten* (данные глобальной навигационной системы), *das Passagierflugzeug* (пассажирский самолет).

Таким образом, если терминологическая лексическая единица, сохранив свое специальное значение, употребляется в не научном тексте, а в общелитературном языке, например, в периодической печати, адресованной для любого носителя языка, то речь идет о деспециализации термина. Но при этом неспециалисты, как правило, не владеют полной дефиницией термина, представленной, например, в отраслевом словаре, а владеют обычно лишь той информацией, которая имеется в толковом словаре национального языка.

Не все лингвисты разграничивают деспециализацию и детерминологизацию. Так, нидерландский лингвист П. ван Стеркенбург (P. van Sterkenburg) писал, что концепты, которые когда-то были частью узкоспециализированной области, могут меняться в нашей повседневной жизни, а термины, используемые для их описания, также становятся частью нашей общеупотребительной лексики посредством процесса, известного как детерминологизация [18, p. 156].

Пресса, телевидение и другие виды средств массовой информации способствуют популяризации специальной лексики и проникновению терминов в общеупотребительную лексику, ярко отражая достижения научно-технического прогресса. При функционировании за пределами своей специальной сферы у термина может меняться семантическая структура.

Согласно В. М. Лейчику, процесс детерминологизации происходит, во-первых, если термин, обозначающий устаревшее понятие, выходит из научного употребления, во-вторых, если термин получает вторичное, метафорическое значение и начинает использоваться также в неспециальной сфере, сохранив при этом свое место в терминосистеме [5, с. 29].

По мнению Т. В. Жеребило, процесс детерминологизации – это потеря термином специального значения в связи с употреблением в общелитературном языке «в контекстах, ему не свойственных» [3]. При детерминологизации происходит семантическая адаптация лексической единицы к ненаучным, неспециальным контекстам.

Процесс детерминологизации осуществляется путем метафоризации или путем фразеологизации значения термина. Большинство детерминологизированных единиц во всех трех языках возникает путем метафоризации. Незначительная часть детерминологизированных единиц имеют фразеологический характер.

Следующие примеры показывают детерминологизацию авиационных и общетехнических терминов в русском, английском и немецком языках путем метафоризации значения термина:

The turbulence of Brexit [19]. / «Турбулентность Брексита». Термин «турбулентность» в политехническом словаре имеет следующее определение: «...физическое явление, проявляющееся после достижения некоторого значения числа Рейнольдса в неупорядоченном движении газа или жидкости (турбулентное течение), при котором их частицы совершают неустановившиеся беспорядочные движения по сложным траекториям, отчего происходит интенсивное перемешивание между слоями газа или жидкости, а скорость, давление, плотность и температура в каждой точке испытывают хаотические флуктуации» [1]. В англоязычном примере *turbulence* (турбулентность) используется как детерминологизированная единица в переносном значении «беспорядочность, хаотичность». В следующем немецкоязычном примере *turbulente* (турбулентные) имеет значение «беспорядочные, беспокойные»: *Kommt es zum Brexit, steuert die Börse auf turbulente Tage zu* [12]. / «Если дело дойдет до брексита, фондовый рынок внесет свою долю в турбулентные дни».

В результате детерминологизации термина *автопилот*, означающего программно-аппаратный комплекс для автоматического управления летательным аппаратом, возникло в общеупотребительном языке значение «машинальные, заученные действия, происходящие без обдумывания». Например: «Идти куда-н. на автопилоте» [9]. В следующем примере *autopilot* (автопилот) использован в общеупотребительном значении: *No institution, society or civilization can survive purely on autopilot* [11]. / «Ни одна организация, ни одно общество или цивилизация не могут функционировать лишь на автопилоте».

Иллюстрацией детерминологизации и образования общеупотребительных фразеологизмов служат ниже-приведенные примеры:

Во всех этих случаях уголовные дела либо не заводили, либо «спускали на тормозах» [8]. В газете «Аргументы и факты» общетехнический термин «тормоз» употреблен не в своем изначальном техническом значении, а является детерминологизированной единицей в составе фразеологизма. Фразеологизм «спускали на тормозах» употребляется в приведенном примере в значении «улаживали неприятное происшествие без широкой огласки». Так, в толковом словаре русского языка наряду с техническим значением слова дается и общеупотребительное значение фразеологизма – «спустить на тормозах что-н. (перен.: уладить что-н. неприятное тихо, без шума)» [9].

An editorial in the journal, written by Cambridge academics, said that Asperger “willingly became a cog in the Nazi killing machine” and “part of the eyes and ears of the Third Reich” [14]. / «Передовая статья в журнале, написанная учеными Кембриджа, сообщила, что Аспергер “добровольно стал пешкой в нацистской машине смерти” и “частью глаз и ушей Третьего Рейха”». Англоязычный общетехнический термин *cog* (зубец, выступ, шестеренка) [7, с. 214] в этом примере используется как детерминологизированная единица в составе фразеологизма *a cog in the machine*, означающего «быть пешкой», «быть мелкой сошкой» [Там же].

Детерминологизация способствует обогащению общелитературного языка метафорическими лексическими единицами.

Подводя итоги исследования, можно сделать следующие выводы:

1. В русском, немецком и английском языках протекают процессы терминологизации, деспециализации и детерминологизации, подтверждающие взаимовыгодное взаимодействие авиационной терминологии и общеупотребительной лексики.
2. Процессам терминологизации и детерминологизации подвергаются нередко эквиваленты одних и тех же лексических единиц в трех анализируемых языках. На наш взгляд, это объясняется интернационализацией современного технического мышления, а также калькированием терминов.
3. Эквивалентные термины в разных языках, образованные путем терминологизации общеупотребительного слова, могут быть созданы на основе разных ассоциаций, т.е. разных слов.
4. Процессы терминологизации и детерминологизации в русском, английском и немецком языках не имеют существенных различий. Незначительные различия объясняются языковой картиной мира, словообразовательными возможностями отдельных языков.

Список источников

1. **Алексеев А. Н.** Политехнический словарь-справочник [Электронный ресурс]. URL: <https://www.s0alex.ru> (дата обращения: 20.07.2018).
2. **Аникин Ю. В.** Детерминологизация английской экономической терминологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2010. 26 с.
3. **Детерминологизация (толкование понятия)** [Электронный ресурс] // Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. URL: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/840/детерминологизация (дата обращения: 19.07.2018).
4. **Ефанов А.** Следователи рассматривают три версии крушения самолета в Подмоскovie [Электронный ресурс]. URL: <http://news-hour.su/news/v-mire/proisshestviya-v-mire-2018-sledovатели-rassmatrivayut-tri-versii-krusheniya-samoleta-v-podmoskove/25/07/2018/10520/> (дата обращения: 25.07.2018).
5. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.

6. Макарова А. А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 24 с.
7. Мюллер В. К. Большой англо-русский словарь / сост. В. К. Мюллер, А. Б. Шевнин, М. Ю. Бродский. Екатеринбург: У-Фактория, 2007. 1536 с.
8. Опарина И. Убиваю, потому что можно. «Самарские живодерки» могут уйти от наказания [Электронный ресурс] // Аргументы и Факты. URL: http://www.samara.aif.ru/incidents/zhestokost_ili_raschet_zachem_samarskie_podrostki_ubivali_zhivotnyh (дата обращения: 26.07.2018).
9. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vedu.ru/expdic/> (дата обращения: 18.07.2018).
10. Шарафутдинова Н. С. Лексико-семантические процессы в немецкой авиационной терминосистеме. Ульяновск: УлГТУ, 2016. 204 с.
11. Autopilot [Электронный ресурс]. URL: <http://context.reverso.net/übersetzung/englisch-deutsch/autopilot> (дата обращения: 27.07.2018).
12. Die Brexit-Boomer, die Brexit-Loser [Электронный ресурс] // Spiegel Online. URL: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/brexit-und-boerse-zehn-unternehmen-auf-die-sie-schauen-sollten-a-1099093.html#ref=ecom-veeseo> (дата обращения: 25.07.2018).
13. Flugschreiber des Egypt Air-Fliegers im Mittelmeer gefunden [Электронный ресурс] // Zeit Online. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2016-06/egypt-air-flug-ms804-flugschreiber-geborgen> (дата обращения: 26.07.2018).
14. Hans Asperger 'collaborated with Nazis' in WWII [Электронный ресурс] // BBC. URL: <http://www.bbc.com/news/world-europe-43820794> (дата обращения: 24.07.2018).
15. ISO 704:2000. Terminology work – Principles and methods. Geneva: ISO, 2000. 38 p.
16. Kotik V. G. Technik-Wörterbuch. Luft- und Raumfahrttechnik. Russisch-Englisch-Deutsch; mit etwa 35000 Wortstellen / zsgest. von M. G. Kotik. 1. Auflage. Berlin: Verlag Technik, 1986. 880 S.
17. Lejchyk W., Biesikerska L. Terminoznawstwo: przedmiot, metody, struktura. Białystok: Uniwersytet w Białymstoku, 1998. 184 s.
18. Sterkenburg P. A. van. Practical Guide to Lexicography. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. 459 p.
19. The turbulence of Brexit [Электронный ресурс] // BBC. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-uk-leaves-the-eu-37586928> (дата обращения: 19.07.2018).
20. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre / neu hrsg. von R. Wahrig-Burfeind. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1994. 1824 S.
21. Wright S. E., Budin G. Handbook of Terminology Management: in 2 vols. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2001. Vol. 2. Application-Oriented Terminology Management. 919 p.
22. Zarnikhi A. Towards a Systemic Model for Terminology Planning. Cambridge: Scholars Publishing, 2016. 255 p.

ON THE INTERACTION OF AVIATION TERMINOLOGY AND COMMON COLLOQUIAL VOCABULARY (IN THE GERMAN, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Sharafutdinova Nasima Saetovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ulyanovsk State Technical University
nassima@mail.ru

The article examines the processes of the determinologization of colloquial words, the despecialization and determinologization of aviation terms as a result of the interaction between common colloquial vocabulary and aviation terminology in the Russian, English and German languages. The author considers domestic and foreign linguists' views on terminologization and determinologization, differentiates the conceptions "despecialization" and "determinologization", discovers the stages of these processes, identifies the common features of terminologization, specialization and determinologization in the Russian, German and English languages.

Key words and phrases: term; common colloquial word; terminologization; determinologization; despecialization; terminology.